

## Le Cadastre Napoléonien d'Armendarits: Glossaire Toponymique

### *Noms de maisons et bordes*

Nom du Cadastre	Nom basque en graphie normalisée	Signification
<i>Aguerrebèhère</i>	Agerrebèhere	"Bas d'Aguerre"
<i>Aguerria</i>	Agerrea	"(La maison) exposée, apparente, en vue"
<i>Ainciondo</i>	Ainziondo	"Près du marécage"
<i>Albinorits</i>	Albinoritz	"Lieu de graminées ou de navets" <sup>1</sup>
<i>Amestoy</i>	Ameztoi	"Bois de taulins"
<i>Arbeleche</i>	Arbeletxe	"Maison d'Arbel (surnom probable d'un originaire de la vallée d'Arbéroue)"
<i>Arrainpè</i>	Arrainpe	"Bas des épineux"
<i>Baratchart</i>	Baratze-arte	"Entre jardins"
<i>Barneche</i>	Barrenetxe	"Maison la plus intérieure"
<i>Benta</i>	Benta	"Vente"
<i>Bereyty</i>	Behèiti	"Bas"
<i>Berot</i>	Berroeta?	"Lieu de broussailles"
<i>Bidegain</i>	Bidegain	"Au-dessus du chemin"
<i>Bidegainberry</i>	Bidegainberri	"Nouvelle (maison) Bidegain"
<i>Bidondo</i>	Bidondo	"Près du chemin"

<sup>1</sup> Orpustan (2010) | Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule, p. 128.

<i>Borda</i> <sup>2</sup>	Borda	"Borde"
<i>Bordaberria</i>	Bordaberria	"La borde neuve"
<i>Bordaberry</i>	Bordaberri	"Borde neuve"
<i>Bordacharcoborda</i>	Bordazaharkoborda	"Borde de Bordechar"
<i>Bordamaria</i>	Bordamaria	"Borde de Marie"
<i>Bordamariacoborda</i>	Bordamariakoborda	"Borde de Bordamaria"
<i>Bordechar</i>	Bordazahar	"Borde vieille"
<i>Bourdinateguy</i>	Burdinategi	"Lieu de fer"
<i>Carrica</i>	Karrika	"Route"
<i>Celhay</i>	Zelhai	"Pré, enclos"
<i>Chimounenborda</i>	Ximunenborda	"Borde de Simon"
<i>Chimounenbordailhinecoa</i>	Ximunenborda-elhinekoa	"Chimounenborda de Elhina"
<i>Chimounenia</i>	Ximunenea	"Demeure de Simon"
<i>Chingola</i>	Xingola	"Ruban"
<i>Curutchet</i>	Kuruxteta	"Lieu de croisement, de croix"
<i>Donamaria</i>	Donamaria	"Sainte Marie"
<i>Donapetri</i>	Donapetri	"Saint Pierre"
<i>Donastey</i>	Donoztegi?	"Saint Etienne"
<i>Elissethecoborda</i>	Elizetxekoborda	"Borde d'Elizetxe <sup>3</sup> "
<i>Errecalde</i>	Errecalde	"Côté de ruisseau"

<sup>2</sup> Utilisé à plusieurs reprises comme nom générique traduit dans le Cadastre par "grange"; cela ne réfère pas à une seule maison.

<sup>3</sup> Elizetxe, maison noble médiévale d'Armendarits, signifie "maison de l'église".

<i>Errecartia</i>	Errekartea	"Entre ruisseaux"
<i>Etchart</i>	Etxarte	"Maison intermédiaire"
<i>Etchebarneberry</i>	Etxebarneberri	"Nouvelle (maison) Etchebarne"
<i>Etchebaster</i>	Etxebazter	"Maison écartée"
<i>Etchegaray</i>	Etxegarai	"Maison haute"
<i>Etchegoinberry</i>	Etxegoinberri	"Nouvelle maison Etchegoin" <sup>4</sup>
<i>Etchemendicoborda</i>	Etxemendikoborda	"Borde d'Etchemendy"
<i>Etcheneque</i>	Etxenika	"Maison séparée, isolée"
<i>Etchepare</i>	Etxepare	"Maison principale"
<i>Etcheverry</i>	Etxeberri	"Maison neuve"
<i>Eyherabide</i>	Eiherabide	"Chemin du moulin"
<i>Eyheragaray</i>	Eiheragarai	"Au-dessus du moulin"
<i>Eyheramonho</i>	Eiheramonho	"Colline du moulin"
<i>Firmindegui</i>	Fermindegi	"Demeure de Fermin" <sup>5</sup>
<i>Garatia</i>	Garatea	"Le terrain élevé"
<i>Goybenetche</i>	Goihenetxe	"Maison la plus haute"
<i>Haramboure</i>	Haramburu	"Bout, extrémité de la vallée"
<i>Harishanditeguigaray</i>	Haritzhanditegarai	"Au-dessus de Harishanditeguy"
<i>Harishanditeguy</i>	Haritzhanditegi	"Lieu des grandes chênes pédonculés"
<i>Heguederria</i>	Hegieder	"Belle crête"

<sup>4</sup> Contraction de Etxegoin "maison la plus haute".

<sup>5</sup> Anthroponyme, du nom Fermin avec assimilation vocalique; notons qu'à l'oral aujourd'hui on prononce *Fermin-* pour cette maison.

<i>Idiartia</i>	Iriartea	"Domaine intermédiaire"
<i>Iphar</i>	Iphar	"Nord"
<i>Iribane</i>	Iribarren	"Domaine le plus intérieur"
<i>Iriberry</i>	Iriberry	"Domaine neuf"
<i>Irigaray</i>	Irigarai	"Domaine du haut"
<i>Irigarayborde</i>	Irigarai <b>borde</b>	"Borde d'Irigaray"
<i>Ithurbidia</i>	Ithurbidea	"Le chemin de la fontaine"
<i>Ithurburu</i>	Ithurburu	"Bout de la fontaine"
<i>Ithurburucoborda</i>	Ithurburukoborda	"Borde d'Ithurburu"
<i>Ithurrealde</i>	Ithurrealde	"Côté de fontaine"
<i>Jaureguia</i>	Jauregia	"La demeure seigneuriale"
<i>Jaureguiberry</i>	Jauregiberry	"Nouvelle demeure seigneuriale"
<i>Jaureguichart</i>	Jauregizahar	"Ancienne demeure seigneuriale"
<i>Jorla</i>	Jaurolha	"Cabane du seigneur" <sup>6</sup>
<i>Lacune</i>	Lakuna	"Lagune"
<i>Laharrague</i>	Laharraga	"Lieu de ronces"
<i>Larralde</i>	Larralde	"Côté de lande"
<i>Larramendy</i>	Larramendi	"Lande de montagne"
<i>Lassalenborda</i>	Lasalle	"La salle"
<i>Lecomberry</i>	Lekumberri	"Lieu neuf" <sup>7</sup>

<sup>6</sup> Voir Fawzi (2023) | *Rapport sur le mont Jorla*

<sup>7</sup> Peut-être aussi un surnom d'origine de la commune de Lecumberri en Cize.

<i>Legarto</i>	Legarto	"Petite gravière"
<i>Maldavia</i>	Maldabea	"Bas de pente, de côte"
<i>Maribanditeguy</i>	Marihanditegi	"Demeure de Marie la grande"
<i>Meharu</i>	Meharu	"Domaine (sur un terrain) étroit"
<i>Meharuberry</i>	Meharuberri	"Nouvelle maison Meharu"
<i>Mehatce</i>	Mehatze	"Lieu mince, étroit"
<i>Mendiburu</i>	Mendiburu	"Extrémité de la montagne"
<i>Mendiondo</i>	Mendiondo	"Près de la montagne"
<i>Mendirigaray</i>	Mendirigarai	"Au-dessus de Mendiry"
<i>Mendiry</i>	Mendiri	"Demeure de montagne"
<i>Mentaberry</i>	Mentaberri	"Nouvelle vente, auberge"
<i>Oilloqui</i>	Oilloki	"Lieu de cabanes ou de poules sauvages"
<i>Olha</i>	Olha	"Cabane"
<i>Olharan</i>	Olharan	"Val de cabanes"
<i>Orgalitégui</i>	Orgagilategi <sup>8</sup>	"Demeure du charron"
<i>Oyhanburu</i>	Oihanburu	"Bout de la forêt"
<i>Oybenart</i>	Oihanarte	"Milieu de la forêt, des bois"
<i>Pecoborda</i>	Pekoborda	"Borde du bas"
<i>Pochulu</i>	Poxulu	"Obstacle (au sens toponymique)"
<i>Salla</i>	Sala	"Salle, demeure seigneuriale"

---

<sup>8</sup> Voir Fawzi (2023) | *Dictionnaire toponymique "Sacaze" du Canton d'Iholdy*, p. 30.

<i>Sallaberricoborda</i>	Salaberrikoborda	"Borde de Sallaberry"
<i>Sallaberry</i>	Salaberri	"Salle neuve, nouvelle demeure seigneuriale"
<i>Sorhouet</i>	Sorhoeta	"Lieu de pré"
<i>Sorhouetgaray</i>	Sorhoetagarai	"Au-dessus de Sorhouet"
<i>Teyleria</i>	Teileria	"Tuilerie"
<i>Uhalde</i>	Uhalde	"Côté de l'eau"
<i>Uhart</i>	Uharte	"Entre eaux"
<i>Urruty</i>	Urruti	"(Maison) au-delà"
<i>Urrutygaray</i>	Urrutigarai	"Au-dessus d'Urruty"

### *Hydronymes*

<i>(Ruisseau d')Acquerrana</i>	Akerrena	"Ruisseau des boucs"
<i>Alherreca</i>	Alherreka	"Ruisseau de pâtures"
<i>Asconainéco-Erreca / Asconaine Erreca</i>	Azkonagaineko-erreka	"Ruisseau de la hauteur de blaireaux"
<i>(Fontaine de) Behamendy</i>	Behamendi	"Mont herbeux" <sup>9</sup>
<i>(Ruisseau) Belhaureta</i>	Belharreta	"Lieu d'herbage"
<i>(Ruisseau) Bouroussé</i>	Burutze	"Lieu de finition, d'extrémité"
<i>Cimixerreca</i>	Zimitzerreka	"Ruisseau d'éclisse ou d'éclair"
<i>Errecabandia</i>	Errekahandia	"Le grand ruisseau"

<sup>9</sup> Plusieurs interprétations, voir op. cit. | p. 113.

<i>(Ruisseau) Ertorarenbordaldecoerreca</i>	Erretorarenbordaldekoerreka	"Ruisseau du quartier de la borde d'Ertorarena <sup>10</sup> "
<i>(Ruisseau) Intharte</i>	Intharte	"Ruisseau entre borbiers"
<i>Ithalçarreco Erreca</i>	Ithalhazarrekoerreka	"Ruisseau de l'ancien pâtre de bœufs"
<i>la Joyeuse</i>	La Joyeuse	"La (rivière) joyeuse"
<i>(Fontaine d')Ofsina</i>	Osinaga	"Lieu de gouffre, d'eau profonde"
<i>(Ruisseau d')Ossinacoerreca</i>	Osinagakoerreka	"Ruisseau d'Ossina"

### *Odonymes*

<i>Chemin Carricahandia</i>	Karrikahandia	"La grande route"
<i>Chemin de Subiberria</i>	Zubiberria	"Le pont neuf"

### *Autres toponymes*

<i>Acerola</i>	Azerola	"Cabane de renards"
<i>Bachacanette</i>	Baxakaraneta	"Lieu de prunelles"
<i>Bassaburieta</i>	Basaburueta	"Lieu du limite des bois"
<i>Bordeta</i>	Bordeta	"Lieu de bordes"
<i>Bourguia</i>	Burgua	"Le bourg"
<i>Cehabia</i>	Saihabiaga	"Lieu des nids de vautours"
<i>Cehabiabandia</i>	Saihabiagahandia	"Le grand Cehabia"

<sup>10</sup> Maison d'Ibarrolle, Erretorarena > Ertorarena "demeure du curé"

<i>Charpota</i>	Xarpota	"Serpolet"
<i>Chourrouta</i>	Xurruta	"Le lieu d'écoulement"
<i>Curutcecobeguia</i>	Kurutzekohegia	"Le sommet de la croix"
<i>Elbine</i>	Elhina	"Hauteur de pâturages" <sup>11</sup>
<i>Elbinoumé</i>	Elhina-ume	"Petit Elhina"
<i>Elhorrieta</i>	Elhorrieta	"Lieu d'aubépines, de ronces"
<i>Etcency</i>	Aitzainzin?	"Devant la roche"
<i>Etchemendy</i>	Etxemendi	"Maison de montagne"
<i>Errecartecobordapareta</i>	Errekartekobordapareta	"Paroi de la borde d'Errecart"
<i>Eyherasarria</i>	Eiherasarria	"Le fourré du moulin"
<i>Heraüso / Herauçou</i>	Erhautsu	"(Lieu) poussiéreux"
<i>Herausecolephua</i>	Erhautsukolephoa	"Le col de Herauso"
<i>Iribehère</i>	Iribehere	"Basse-ville"
<i>Labaquiacharreta</i>	Labakizaharreta	"Ancien lieu de défrichement"
<i>Laplace</i>	Laplace	"La place"
<i>Lerdatsé</i>	Lerdaitze	"Roche de pins" <sup>12</sup>
<i>Lucuetchemendy</i>	Lukuetxemendy	"Maison de montagne Luku" <sup>13</sup>
<i>Mendirieta</i>	Mendirieta	"Lieu des (deux) Mendiri" <sup>14</sup>
<i>Orsansbeguy</i>	Orzanz-hegi	"Crête du tonnerre"

<sup>11</sup> Selon notre hypothèse \**elhi-gaina* voir Fawzi (2023) | *Dictionnaire toponymique "Sacaze" du Canton d'Iholdy*, p. 25.

<sup>12</sup> Voir Morvan (1999) | *Les noms de montagnes du Pays Basque*, § 196; peut-être aussi dérivé de *lerdo* "résine".

<sup>13</sup> Lieu-dit signifiant "forêt" (emprunt du latin *lucu*).

<sup>14</sup> Voir Fawzi (2023) | *Dictionnaire toponymique "Sacaze" du Canton d'Iholdy*, p. 20.



<i>Ourbeney</i>	Urbanegi?	"Crête d'eau noire" <sup>15</sup>
<i>Ourdounouata</i>	Urdunoeta? <sup>16</sup>	"Lieu de plateau" <sup>17</sup>
<i>Pauzalecoua</i>	Pausalekua	"Lieu de pause" <sup>18</sup>
<i>Phagadoya</i>	Phagadoia	"Hêtraie"
<i>Sedarrieta</i>	Zedarrieta	"Lieu de la pierre borne"

- Jean-Max Fawzi, le 5 Février, 2024. -

---

<sup>15</sup> Traduction incertaine, nous tenons le segment médial *-ben-* pour une altération de *bel* "noir"; il existe par exemple le patronyme *Urbelz*.

<sup>16</sup> Il faudra plus d'attestations pour en être sûr de la forme réelle de ce toponyme qui a probablement subi une assimilation vocalique.

<sup>17</sup> Ce n'est pas une traduction complète; nous prenons en compte la racine *urd-* "plateau" et le suffixe locatif final *-eta*.

<sup>18</sup> Probable "lieu de pause" pour les troupeaux guidés par les bergers d'Armendarits.